

VERS. 6. — **BESTIAS** AGRĪ, q. d. : No ferre quidem illarum regionum nocebunt illi.

VERS. 7. — **ET FILIO EJUS**, nempe Evilmerodach. **ET FILIO FILII EJUS**, id est, nepoti, qui fuit (Laborosarchodus filius filia Nabuchodonosori. Vid. Marscham., p. 554, Vatablus). **BELSASAR**. **TEMPUS**, sub ultionis, in quo me ulciscar etiam de ipso Nabuchodonosor. **ET IN SERUITUTEM REDIGENT EAM**, et subiciant sibi eam gentes fortes, et reges magni, Cyrus scilicet et Darius. (Vid. sup. 25, 14) (1).

VERS. 9. — **ET SOMNIA VESTRA**, hoc est, somniores vestros qui exponunt vobis sua somnia (2).

quia, ut inquit Hieron., cum homine omnia traduntur que ipsi subiciantur. Aut significatur quod non solum regiones et oppida venient in potestatem ejus, in quibus habitant homines; verum etiam deserta et solitudines, item montes et sylva, in quibus ferre et volucres sua habent receptacula. Vel est hyperbolice sermo ad exprimentum velut immensam magnitudinem potentie ejus. (Esius.)

**Defi**, id est, tradidi, non donavi, sicut res aliena traditur furi aut tyranno. Nec enim Deus hic jus et titulum dedit Nabuchodonosori invadendi Judeam, alique regna, cum ob hanc tyrannidem postea eum punierit et everterit; ut dixi, cap. 25, v. 12.

Per bestias, intellige 1<sup>o</sup> barbaras nationes. Ita S. Hieron., Theodor., Raban.; 2<sup>o</sup>, et potius, proprie accipe bestias, quia subjecta terra, homines et bestie sunt subjecte. Ita S. Hieron., Raban., Hugo. Alludit ad Nabuchodonosorem, quasi leonem, cui omnes bestie se subdunt, q. d. : Multo ergo majoris vos, o homines; tui leoni vos subijcite, ni leonis unguis experiri velitis. Non enim vilis, sed dignitas est servus esse potentis, ait S. Ambros. in c. 1, epist. 4, ad Timotheum.

(1) VERS. 8. — **GENS AUTEM**, etc. Loquitur promiscue de quibuslibet populis; ita tamen ut Judaeos acriter pungat, et ostendat eos esse inexcusabiles, nisi se sponte humiliant, quia ipsi certo tenebant hoc non contingere fortuito, sed ex iudicio Dei ob peccata sua. **REGI BABYLONIS**. Babylonis nomen erat illis odiosum; et obijcere poterant: Quid nobis cum rege tam longinquo? illi tamen, inquit, parendum est. **DONEC COMPLEVERIM** (tradere) eos in manu ejus. **TABESCANT** sub fame, gladio, peste, et interea non effugient servitutem, etc. Hoc certe miserimum est. (Calvius.)

(2) VERS. 10. — **UT LONGE VOS FACIANT** (vos patriam expellant) **ET PEREANT**. Quanquam illi certe non voluit, procul dubio eveniret, si falsa eorum vaticinia sequimini. **HEBRÆUS**: *Ut longe faciam vos à patriâ, et pereatis.* (Calmet.)

VERS. 11. — **GENS QUÆ SUBREXERIT CERVICEM SUAM SUB**

#### CAPUT XXVIII.

1. Et factum est in anno illo, in principio regni Sedecias regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad me Hananias filius Azur propheta de Gabaa in domo Domini, coram sacerdotibus et omni populo, dicens:

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: **Contrivi jugum regis Babylonis.**

3. Adhuc duo anni dierum, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domus Domini que tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto, et transtulit ea in Babylonem.

4. Et Jechoniam filium Joakim regem Juda, et omnem transmigrationem Juda, qui ingressi sunt in Ba-

VERS. 12. — **ET VIVITE, vivetis**, id est, salva erunt vobis omnia. **HEBRÆUS** (1).

VERS. 15. — **Ut quid moriemini** (2), vel, committitis ut moriamini.

VERS. 18. — *Propheta sunt, sub. veri* (3).

VERS. 22. — **Eos**. (Videtur Pagninus retinisse hoc affixum ad Judaeos; ea verò quod his sequitur ad vasa. Sed in Hebr. nulla est hæc generis differentia, ita ut tria hæc pronomina de vasis intelligi possint, et ita accipiunt plerique interpretes. **Visitare** quippe etiam ad inanimata transfertur. Vid. Ps. 80, 45, et tam in bonum, ut hic, vid. 1 Esd. 4, 7, quam in malum. Vid. Genes. 21, 1.)

**JUGO REGIS BABYLONIS**, tranquillam in patriâ vitam ager. Nemo eorum, quos alloquitur Jeremias, esse sponte imperio Chaldeorum subjecit, omnesque vi contra Nabuchodonosor. Itamque profecto, Ammonite et Moabitica sociâ Chaldeis adversis Hebræos arma junxerunt; at sive deinde descivere, sive aliquam ex eis offensionem tulit Nabuchodonosor, illud certo constat, habitos ab eo esse hostium loco, et bello sævissimo afflictos. (Calmet.)

(1) **ET AD SEDECIAM**, etc. Alia est sectio, et ad aliud tempus pertinens, sed argumento conjuncta cum superiore. Grotius. Non placet. (Vide dicta ad v. 1, et 2, Anglic. Annot.)

(2) **QUARE MORIEMINI**, etc., q. d. : Nisi recipitis vitam que vobis offertur, perendum vobis est sponte. Ita nihil omittit quò Judæos lætaret: spem ante fecerat. Hæc terrorem adhibet.

**NON MISI EOS**, etc. Notandum hic est diabolum sæpè falso pretextare Dei nomen erubros, etc. Et multi putant se absolutum iri coram Deo, si obtendant simplicitatem, et dicant se fuisse non malitia credulos, sed quia non ausi sunt curiosè inquirere. Docet ergo discernendos esse veros prophetas à falsis: quia notat nempe, ut eos tantummodo amplectamur qui à Deo missi sunt, etc. (Calvius.)

**VASA DOMINI**. Loquitur de vasis templi, quæ rex Babylonia cum Jechoniâ asportaverat. Abstulit autem meliora et pretiosiora quæque, relinquens alia usque ad tempus destructionis Jerusalem. (Munster.)

**QUARE DATUR**, cur dabitur; cur destructur, cum facile servari possit, si vos sponte dedatis? (Maldonatus.)

(3) **AD COLUMNAS**, de columnis, vel quod attinet ad columnas, mare æneum, et bases. Hæc enim tria vasorum genera in templo relicta fuerant, cum Jechoniâ Babylonem ductus est. Quæ postea Chaldei confrugerunt, et æs eorum immensi ponderis unum cum Sedecia translulerunt Babylonem, 4 Regum 25, 15, 16. (Maldonatus.)

#### CHAPITRE XXVIII.

1. La même année, au commencement du règne de Sedecias, roi de Juda, au cinquième mois de la quatrième année de son règne, Hananias fils d'Azur, prophète de Gabaa, me dit dans la maison du Seigneur, en présence des prêtres et de tout le peuple:

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: **J'ai brisé le joug du roi de Babylone.**

3. Il se passera encore deux ans, et après cela je ferai rapporter en ce lieu tous les vases de la maison du Seigneur que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a emportés de ce lieu, et qu'il a transférés à Babylone;

4. Et je ferai revenir en ce même lieu, dit le Seigneur, Jechonias fils de Joakim, roi de Juda, et tous les cap-

tylonem, ego convertam ad locum istum, ait Dominus: conteram enim jugum regis Babylonis.

5. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam, in oculis sacerdotum, et in oculis omnis populi, qui stabat in domo Domini;

6. Et ait Jeremias propheta: Amen, sic faciat Dominus: suscite Dominus verba tua, quæ prophetasti, ut referantur vasa in domum Domini, et omnis transmigratione de Babylone ad locum istum.

7. Verumtamen audi verbum hoc, quod ego loquor in auribus tuis, et in auribus universi populi:

8. Propheta qui fuerunt ante me et ante te ab initio, et prophetaverunt super terras multas et super regna magna, de prælio, et de afflictione, et de fame.

9. Propheta qui vaticinatus est pacem: cum venerit verbum ejus, scietur propheta, quem misit Dominus in veritate.

10. Et tulit Hananias propheta catenam de collo Jeremias propheta, et confregit eam.

11. Et ait Hananias in conspectu omnis populi, dicens: Hæc dicit Dominus: Sic confringam jugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duos annos dierum de collo omnium gentium.

12. Et abiit Jeremias propheta in viam suam. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, postquam confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremias propheta, dicens:

13. Vade, et dices Hanania: Hæc dicit Dominus: Catenas ligneas contrivisti: et facies pro eis catenas ferreas.

14. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Jugum ferreum posui super collum emigrantium gentium istarum, ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis, et servient ei: insuper et bestias terre dedi ei.

15. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam: Audi, Hanania: Non misit te Dominus, et tu confidere fecisti populum istum in mendacio.

16. Idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego mittam te à facie terræ: hoc anno morieris: adversum enim Dominum locutus es.

17. Et mortuus est Hananias propheta in anno illo, mense septimo.

#### TRANSLATIO EX HEBRÆO.

1. Et fuit in anno ipso, in principio regni Sidciahu regis Iehudah, anno quarto, mense quinto, dixit ad me Chananiah (filius Azur propheta qui erat de Gibon), in domo Domini, in oculis sacerdotum et totius populi, dicens: — 2. Sic dixit Dominus exercituum Deus Israel dicens: **Confregi jugum regis Babel.** — 3. Cum adhuc duo fuerint anni dierum, redire faciam ad locum hunc omnia vasa domus Domini, quæ tulit Nebuchadnesar rex Babel de loco isto, et addidit ea in Babel. — 4. Et Jechonias filium Iehoiacin regem Iehudah, et omnem transmigrationem Iehudah, qui ingressi sunt in Babel, ego redire faciam ad locum istum, ait Dominus: conteram enim jugum regis Babel. — 5. Et dixit Irmeiah propheta ad Chananiah prophetam in oculis sacerdotum, et in oculis totius populi, qui stabat in domo Domini. — 6. Et ait Irmeiah propheta: Amen, sic faciat Dominus: suscite Dominus verba tua, quæ prophetasti: ut redire faciat vasa domus Domini, et omnem transmigrationem de Babel ad locum istum. — 7. Verumtamen audi nunc verbum hoc, quod ego loquor in auribus tuis, et in auribus universi populi; — 8. Propheta, qui fuerunt ante me et ante te à seculo, et prophetaverunt super terras multas, et regna magna de bello, et malo, et peste; — 9. Propheta, qui vaticinatus est de pace, cum venerit verbum prophete, scietur propheta, quem misit Dominus in veritate. — 10. Et tulit Chananiah propheta vectem de collo Irmeiah prophete, et confregit eum. — 11. Et ait Chananiah in oculis omnis po-

tuus qu'on a emmenés de Juda en Babylone; car je briserai le joug du roi de Babylone.

5. Le prophète Jérémie répondit au prophète Hananiah, devant les prêtres et devant tout le peuple qui était en la maison du Seigneur;

6. Et le prophète Jérémie lui dit: Ainsi soit-il; que le Seigneur daigne faire ce que vous venez de dire; que le Seigneur vérifie les paroles que vous venez de prophétiser, afin que les vases soient rapportés dans la maison du Seigneur, et que tous les captifs qui ont été transférés en Babylone reviennent en ce lieu.

7. Mais néanmoins, écoutez ce que je vais dire devant vous et en présence de tout le peuple:

8. Les prophètes qui ont été dès le commencement, avant moi et avant vous, ont prédit à plusieurs provinces et à de grands royaumes les désolations et la famine.

9. Si donc un prophète prédit la paix, lorsque sa prédiction sera accomplie, on reconnaîtra si c'est le Seigneur qui l'a véritablement envoyé.

10. Alors le prophète Hananiah ôta la chaîne du cou du prophète Jérémie, et la rompit.

11. Et il dit devant tout le peuple: Voici ce que dit le Seigneur: C'est ainsi que dans deux ans je briserai le joug de Nabuchodonosor, roi de Babylone, de dessus le cou de tous les peuples.

12. Et le prophète Jérémie reprit son chemin, et s'en alla. Mais, après que le prophète Hananiah eut rompu la chaîne du cou du prophète Jérémie, le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit:

13. Vous direz à Hananiah: Voici ce que dit le Seigneur: Vous avez brisé des chaînes de bois, et vous en ferez d'autres qui seront de fer.

14. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel: J'ai mis un joug de fer sur le cou de tous ces peuples, afin qu'ils soient assujétis à Nabuchodonosor, roi de Babylone; et ils lui sont assujétis; et je lui ai abandonné encore les bêtes de la campagne.

15. Et le prophète Jérémie dit au prophète Hananiah: Hananiah, écoutez-moi: le Seigneur ne vous a point envoyé, et cependant vous avez fait que ce peuple a mis sa confiance dans le mensonge.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Je vous exterminerai de dessus la terre, et vous mourrez cette année même, parce que vous avez parlé contre le Seigneur.

17. Et le prophète Hananiah mourut cette année-là, au septième mois.



puli, dicendo : Sic dixit Dominus : Sic confringam jugum Nebuchadnesar regis Babel infra duos annos dicrum de collo omnium gentium. — 12. Et abiit Irmeiah propheta in viam suam. Et fuit verbum Domini ad Irmeiah, postquam confregit Chananiah propheta vectem de collo Irmeiah prophetae, dicendo : — 13. Vade, et dic ad Chananiah dicendo : Sic dixit Dominus : Voces lignos confregisti : et facies pro eis vices ferreas. — 14. Quia sic dixit Dominus exercituum, Deus Israel : Jugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum, ut serviant Nebuchadnesar regi Babel, et quidem servient ei : insuper et bestias agri dedi ei. — 15. Et dixit Irmeiah propheta ad Chananiah prophetam : Audi nunc, Chananiah : non misit te Dominus, et fidei fecisti populum istum mendacio. — 16. Idcirco sic dixit Dominus : Ecce mitto te a facie terra : hoc anno morieris : quia verbum declinans locutus es contra Dominum. — 17. Et mortuus est Chananiah propheta anno ipso, mense septimo.

## COMMENTARIUM.

VERS. 4. — IN ANNO IPSo, id est, eo anno quo Jeremias gestare cepit in collo jugum ligneum et lora jugalia, nimirum anno primo Sedecie, qui incidit in quartum annum hebdomadis *Hasemita*, id est, quietis sive cessationis terre, Deut. 15, 1, et Levit. 2, 1. Anno quarto hebdomadis cepit regnare Sedecias, regnavitque annis undecim, quæ est septima hebdomada in quâ templum fuit destructum; nam anno undecimo Sedecia fuit destructum templum, qui principium est hebdomadis septimæ quæ dicitur annus remissionis : quod significabat terram sabbatarum sabbata Dei, ut prius minutus erat propheta.

VERS. 2. — CONFREGI, etc., q. d., statui me brevi crepturum populum meum à manu Babyloniorum.

VERS. 5. — CEM ADHUC, etc., (ad verbum in *adhuc duos annos dierum*), id est, exacto biennio integro. Chaldaicus paraph. : *In fine duorum annorum. Annus dierum* vocat andum perfectum et suis diebus constantem.

VERS. 4. — REGEM, vel, regis. TRANSMIGRATIONEM, captivitatem, id est, omnes captivos.

VERS. 5. — ET DIXIT. Dixit autem.

VERS. 6. — ET AIT, dixit, inquam. AMEN, id est, sit veritas. Jeremias neque huic assensus est, neque contradixit, nam ei nondum revelatum erat hunc esse pseudopropheta. SUSCITET, etc., stabiliat.

VERS. 7. — IN AURIBUS TUIS, ET IN AURIBUS (1), etc., id est, te audiente et universo populo.

VERS. 8. — A SEculo, vel, ab orbe conditio. PROPHETAVERUNT, ad verbum, et prophetabant; non copulat hoc loco, sed tantum convertit futurum in præteritum, id est, prædixerunt fore ut evenirent bella, afflictiones et pestes, nec semper accidit; quia Deus mutavit sententiam, quod poenitentiam egissent. Evenus comprobatur prophetam, q. d. : Duo sunt prophetarum genera : quidam adversa denuntiant : sed non semper accidunt, si homines mutant mores. Alii prædicunt felicitatem : quæ nisi evenierint, procul dubio deprehenduntur pseudopropheta.

(1) Auct. Patani Hugo et Vatabl. Jeremiam initio dubitasse, an Hananiah esset verus Dei propheta; idcirco hic prestolari ejus prophetie eventum. Melius S. Hieron., Theodor., Rabon., censent Jeremiam scivisse Hananiah esse pseudopropheta, quia sciebat ante 70 annos captivitatem non esse solvendam :

## CAPUT XXIX.

1. Et hæc sunt verba libri, quem misit Jeremias

propheta de Jerusalem ad reliquias seniorum transmigracionis, et ad sacerdotes, et ad prophetas, et ad omnem populum, quem traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in Babylonem :

2. Postquam egressus est Jechonias rex et domina, et eunuchi, et principes Juda et Jerusalem, et faber et inclusor de Jerusalem :

3. In manu Elasa filii Saphan, et Gamariae filii Helciae, quos misit Sedecias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens :

4. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel, omni transmigracioni, quam transtulisti de Jerusalem in Babylonem :

5. Edificate domos, et habitate : et plantate hortos, et comedite fructum eorum.

6. Accipite uxores, et generate filios et filias : et date filiis vestris uxores, et filias vestras date viris, et pariant filios et filias : et multiplicamini ibi, et nolite esse pauci numero :

7. Et quaerite pacem civitatis, ad quam transmigrare vos feci : et orate pro eâ ad Dominum, quia in pace illius erit pax vobis.

8. Hæc enim dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Non vos seducant prophetae vestri, qui sunt in medio vestrum, et divini vestri : et ne attendatis ad somnia vestra, quæ vos somniantis :

9. Quia falsi ipsi prophetabant vobis in nomine meo : et non misit eos, dicit Dominus.

10. Quia hæc dicit Dominus : Cum cooperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos : et sustulabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum.

11. Ego enim scio cogitationes quas ego cogito super vos, ait Dominus, cogitationes pacis, et non afflictionis, ut dem vobis linem et patientiam.

12. Et invocabis me, et ibitis : et orabitis me, et ego exaudiam vos.

13. Quæretis me, et invenietis, cum quaesieritis me in toto corde vestro.

14. Et inveniar à vobis, ait Dominus : et reducam captivitatem vestram, et congregabo vos de universis gentibus, et de cunctis locis, ad que expulsi vos, dicit Dominus : et reverti vos faciam de loco ad quem transmigrare vos feci.

15. Quia dixistis : Suscitavit nobis Dominus prophetas in Babylone.

16. Quia hæc dicit Dominus ad regem, qui sedet super solium David, et ad omnem populum habitantem urbis hujus, ad fratres vestros, qui non sunt egressi vobiscum in transmigracionem :

17. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce mittam in eos gladium, et famem, et pestem : et ponam eos quasi fuscis malis, quæ comedi non possunt, eo quod pessime sint.

18. Et persequar eos in gladio, et in fame et in pestilentia : et dabo eos in vexationem universis regnis terræ : in maledictionem, et in stuporem, et in sibilum, et in opprobrium cunctis gentibus, ad quas ego ejeçi eos :

19. Et quod non audierint verba mea, dicit Dominus,

remie envoya de Jérusalem à ce qui restait d'anciens parmi les captifs, aux prêtres, aux prophètes et à tout le peuple que Nabuchodonosor avait transférés de Jérusalem à Babylone :

2. Après que le roi Jéchonias, la reine, les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, les architectes et les ingénieurs eurent été transférés de Jérusalem :

3. Par Elasa, fils de Saphan, et Gamarias, fils de Helcias, qui furent envoyés à Babylone par Sédecias, roi de Juda, vers Nabuchodonosor, roi de Babylone; savoir :

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai transférés de Jérusalem à Babylone :

5. Bâtiſsez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et nourrissez-vous de leurs fruits.

6. Prenez des femmes, et ayez-en des fils et des filles; et donnez des femmes à vos fils et des maris à vos filles; et que votre race se multiplie au lieu où vous êtes, et ne laissez pas diminuer votre nombre.

7. Recherchez la paix de la ville dans laquelle je vous ai transférés; et priez le Seigneur pour elle, parce que votre paix se trouve dans la sienne.

8. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Ne vous laissez point séduire par vos prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins, et n'ayez point d'égard aux songes que vous faites :

9. Parce qu'ils vous prophétisent fausement en mon nom. Ce n'est point moi qui les ai envoyés, dit le Seigneur.

10. Car voici ce que dit le Seigneur : Lorsque les soixante-dix ans que vous devez passer à Babylone seront accomplis, je vous visiterai; et je vérifierai les paroles favorables que je vous ai données, en vous faisant revenir en cette terre :

11. Car je sais les pensées que j'ai sur vous, dit le Seigneur, qui sont des pensées de paix, et non d'affliction, pour vous donner la patience dans vos maux, et pour en amener la fin.

12. Vous m'invoquerez, et vous retournerez dans votre pays; vous me chercherez, et je vous exaucerai.

13. Vous me chercherez; et vous me trouverez, lorsque vous me chercherez de tout votre cœur.

14. C'est alors que vous me trouverez, dit le Seigneur; et je ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai du milieu de tous les peuples et de tous les lieux où je vous avais chassés, dit le Seigneur; et je vous ferai revenir de ce même lieu où je vous avais fait transporter.

15. Parce que vous avez dit : Le Seigneur nous a suscité des prophètes à Babylone;

16. Car voici ce que dit le Seigneur au roi qui est assis sur le trône de David, et à tout le peuple qui habite dans cette ville, à vos frères qui ne sont point sortis, comme vous, hors de leur pays;

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'enverrai contre eux l'épée, la famine et la peste; et je les rendrai comme de mauvaises figes dont on ne peut manger, parce qu'elles ne valent rien.

18. Je les poursuivrai avec l'épée, la famine et la peste; je les ferai tourmenter dans tous les royaumes de la terre; je les rendrai la malediction et l'étonnement, l'objet des insultes et des opprobres de tous les peuples où je les aurai chassés;

19. Parce qu'ils n'ont point écouté, dit le Seigneur, mes paroles que je leur avais fait annoncer par mes serviteurs, par mes prophètes, que je me suis en-

VERS. 9. — PROPHETA (1), etc. At propheta qui vaticinabitur de pace, cum evenerit verbum prophetae, scietur propheta quod missus fuerit à Domino verà (2).

VERS. 15. — ET FACIES, vel, sed facies, aut facere te oportet.

VERS. 14. — JUGUM FERREUM, id est, gravem servitutem.

VERS. 15. — ET FIDERE, et lamem.

VERS. 16. — MITTO TE, etc., q. d., tollam te de medio. Hoc ANNO, id est, intra unum annum. DECLINANS, id est, alienum à veritate, et absurdum (5).

falsum ergo esse quod dicebat Hananiah, post biennium esse solvendam. Sed propter populum qui ei credebat, jubet Jeremias ut expectent et videant rei eventum. (Corn. à Lap.)

(1) PROPHETA QUI VATICINATUS EST PACEM, CUM VENERIT VERBUM EJUS, SCIETUR PROPHETA, QUEM MISIT DOMINUS IN VERITATE. Hinc quidam colligunt quod prophetie seu predicationes rerum prosperarum semper sint absolutæ; de rebus autem adversis sæpe comminatorie, et cum conditione intelligendæ, nisi respiciantur. Sed hoc non est consequens. Nam supra cap. 18, v. 8, et seq., docet Scriptura utramque sententiam, tam de prosperis, quam de adversis retractari posse, sic enim ibi legitur : *Repenit loquar adversus gentem, etc. Et mox : Si poenitentiam egerit gens illa à malo suo, agam et ego poenitentiam super malo quod cogitavi. Item sic : Subito loquar de gente et regno, ut adificem et plantem illud. Et Deinde : Quod si fecerit malum in oculis meis, poenitentiam agam super bono quod locutus sum. Quæ vide pleniùs eo loco explicata. Illud hic patet, utrumque retractari posse. Hoc autem est discrimen, quod ad terrorem mala plerumque absolute dicuntur, tametsi intelligatur conditio; bona autem, si non absolute eventura, non absolute promittuntur à veris prophetis, sed additur conditio, si poenitentiam egerint, aut aliquid simile, idque propter ne populi negligentia foveatur, et noxiæ securitatis detur occasio. (Estius.)*

(2) CATENAM; jugum illud ligneum.

DE COLLO OMNIUM GENTIUM, nominatim supra, 32, 3.

(Grotius.)

ABIIT JEREMIAS... IN VIAM SUAM, patienter ferens injuriam sibi ab Hananiah illatam. Nihil ille statim respondit, cum nihil sibi Dei Spiritus inspiraverit. At vix abeuntem Deus confestim docuit quid respondeundum esset Hananiah.

(3) MENSE SEPTIMO. Mensis septimus initium anni est iuxta orbem conditum, ut volent Hebraei : quam supputationem vulgo etiam hunc imitantur. Nam à primo martii sumitur initium quantum attinet ad supputationem festorum. (Clarius.)

## CAPITRE XXIX.

1. Voici les paroles de la lettre que le prophète Jérémie



quæ misi ad eos per servos meos prophetas de nocte consurgens, et mittens : et non audistis, dicit Dominus.

20. Vos ergo, audite verbum Domini, omnis transmigrationi, quam emisit de Jerusalem in Babylone.

21. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel, et Achab filium Coliæ, et ad Sedeciam filium Maasie, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter : Ecce ego tradam eos in manu Nabuchodonosor regis Babyloniæ, et perciet eos in oculis vestris.

22. Ecce assumetur ex eis maledictio omni transmigrationi Juda, quæ est in Babylone, dicentium : Ponat te Dominus sicut Sedeciam, et sicut Achab, quos frixit rex Babyloniæ in igne :

25. Pro eo quod fecerint stultitiam in Israel, et mechati sunt in uxores amicorum suorum, et locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non mandavi eis : ego sum iudex et testis, dicit Dominus.

24. Et ad Semeiam Nêhelamiten dices :

25. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnem populum, qui est in Jerusalem, et ad Sophoniam filium Maasie sacerdotem, et ad universos sacerdotes, dicens :

26. Dominus dedit te sacerdotem pro Joiadâ sacerdote, ut sis dux in domo Domini super omnem virum arreptitum et prophetantem, ut mittas eum in nervum et in carcerem.

27. Et nunc quare non increpasti Jeremiam Anathothien, qui prophetavit vobis ?

28. Quia super hoc misit in Babylonem ad nos, dicens : Longum est : ædificate domos, et habitate, et plantate hortos, et comedite fructus eorum.

29. Legit ergo Sophonias sacerdos librum istum in auribus Jeremias prophete.

50. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

51. Mitte ad omnem transmigrationem, dicens : Hæc dicit Dominus ad Semeiam Nêhelamiten : Pro eo quod prophetavit vobis Semeias, et ego non misi eum : et fecit vos confidere in mendacio :

52. Idcirco hæc dicit Dominus : Ecce ego visitabo super Semeiam Nêhelamiten, et super semen ejus : non erit ei vir sedens in medio populi hujus, et non videbit bonum quod ego faciam populo meo, ait Dominus : quia prævaricationem locutus est adversus Dominum.

#### TRANSLATIO EX HEBRÆO.

1. Hæc sunt verba litterarum, quæ misit Irmeiahû propheta de Jerusalem ad residuum seniorum transmigrationis, et ad sacerdotes, et ad prophetas, et ad omnem populum, quem transigrare fecerat Nebuchadnesar de Jerusalem in Babel ; — 2. Postquam egressus est Ichoniah Rex, et Regina, et eunuchi, et principes lehudah, et artifices, et inclusores de Jerusalem, — 5. Per manum Elasah filii Saphan, et Gemariah filii Chiltaiâ, quos misit Sidiach Rex lehudah ad Nebuchadnesar regem Babel in Babel, dicendo : — 4. Sic dicit Dominus exercituum Deus Israel omni transmigrationi, quam transigrare feci de Jerusalem in Babel : — 5. Ædificate domos et habitate : et plantate hortos, et comedite fructum eorum. — 6. Accipite uxores, et generate filios et filias : et accipite filiis vestris uxores, et filias vestras date viris, ut pariant filios et filias : et multiplicatæ vos ibi, et non diminuatæ vos. — 7. Et querite pacem civitatibus, ad quam demigrare feci vos : et orate pro eâ ad Dominum : quia in pace illius erit vobis pax. — 8. Sic enim dixit Dominus exercituum Deus Israel : Ne seducant vos prophete vestri, qui sunt in medio vestri, et divini vestri : neque audiatis somnia vestra, quæ somniasit

pressé de leur envoyer : et cependant vous ne m'avez point écouté, dit le Seigneur.

20. Ecoutez donc la parole du Seigneur, vous tous qui êtes sortis de votre pays, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, à Achab fils de Colias, et à Sédécias, fils de Maasias, qui vous prophétésent fausement en mon nom : Je les livrerai entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone ; et il les fera mourir devant vos yeux.

22. Et tous ceux qui ont été transférés de Juda à Babylone se serviront de leur nom, lorsqu'ils vendront maudire quelqu'un, en disant : Que le Seigneur vous traite comme il traita Sédécias et Achab, que le roi de Babylone fit brûler dans une poêle ;

25. Parce qu'ils ont agi follement dans Israël, qu'ils ont corrompu les femmes de leurs amis, et qu'ils ont parlé fausement en mon nom, en disant ce que je ne leur avais point ordonné de dire : c'est moi-même qui suis le juge et le témoin, dit le Seigneur.

24. Vous direz aussi à Séméias Nêhelamite :

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez envoyé en votre nom des lettres à tout le peuple qui est dans Jérusalem, et à Sophonias fils de Maasias, prêtre, et à tous les prêtres, en disant :

26. Le Seigneur vous a établi pontife, comme il établit le pontife Joiada, afin que vous soyez chef dans la maison du Seigneur, et que prenant autorité sur tout homme qui prophétise par une fureur prophétique, vous le fassiez mettre dans les fers et dans la prison ;

27. Maintenant pourquoi n'avez-vous donc point repris Jérémie d'Anathoth, qui prophétise,

28. Et qui a envoyé des lettres à Babylone, en disant : Vous ne reviendrez de long-temps ; ainsi bâtissez des maisons, et demeurez-y ; plantez des jardins, et mangez-en les fruits ?

29. Sophonias lut donc cette lettre devant le prophète Jérémie.

50. Et en même temps le Seigneur fit entendre sa parole à Jérémie, et lui dit :

51. Écrivez ceci à tous ceux qui ont été transférés à Babylone : Voici ce que dit le Seigneur à Séméias Nêhelamite : Parce que Séméias vous a prophétisé, quoique je ne l'eusse point envoyé vers vous, et qu'il vous a fait mettre votre confiance dans le mensonge ;

52. Voici ce que dit le Seigneur : Je visiterai Séméias Nêhelamite et sa postérité ; aucun de ses descendants ne sera assis au milieu du peuple ; et il ne verra point le bien que je dois faire à mon peuple, dit le Seigneur, parce qu'il a dit des paroles de mensonge contre le Seigneur.

— 9. Quia falsò ipsi prophetant vobis in nomine meo ; non misi eos, dicit Dominus. — 10. Sic enim dixit Dominus : Certè ut implet fuerunt in Babel septuaginta anni, visitabo vos, et suscitabo super vos verbum meum bonum, ut redcam vos ad locum istum. — 11. Ego enim novi cogitationes, quas quis super vos, et dicit Dominus, cogitationes pacis, et non mali, ut dem vobis novissimum et spem. — 12. Et invocabitis me, et libit et orabit me, et exaudiam vos. — 13. Et queretis me : et invenietis, cum quaesieritis me toto corde vestro. — 14. Et inveniar vobis, dicit Dominus : et redcam captivitatem vestram, et congregabo vos de universis gentibus, et de cunctis locis, ad quæ expelli feci vos, dicit Dominus : et reverti faciam vos ad locum, unde transmigrare feci vos. — 15. Quia dixistis : Suscitavit nobis Dominus prophetas in Babel. — 16. Profectò sic dicit Dominus de Rege qui sedet super solum David, et de omni populo qui habitat in urbe hæc, fratribus vestris, qui non sunt egressi vobiscum in transmigrationem. — 17. Sic inquam dicit Dominus exercituum : Ecce mitto in eos gladium, famem, et pestem : et dabo eos veluti fœcus turpes, cum non possunt comedi, præ malitia. — 18. Et persequar eos gladio, et fame, et peste : et dabo eos in commotionem universis regnis terræ : in maledictionem, et in stuporem, et in sibilum, et in opprobrium cunctis gentibus, ad quas egerit feci eos : — 19. Pro eo quod non audierint verba mea, dicit Dominus, quæ misi ad eos per servos meos Prophetas manè surgendo, et mittendo : et non audistis, dicit Dominus. — 20. Vos autem audite verbum Domini, omnis transmigrationi, quam emisit de Jerusalem in Babel. — 21. Sic dicit Dominus exercituum Deus Israel, de Achab filio Colaiab, et de Sidiach filio Maaseiah, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter : Ecce ego tradò eos in manu Nabuchadnesar regis Babel ; et perciet eos in oculis vestris. — 22. Et assumetur ex eis maledictio omni transmigrationi lehudah, quæ est in Babel, dicendo : Ponat te Dominus sicut Sidiach, et sicut Achab, quos combussit rex Babel igni : — 23. Pro eo quod fecerunt nefas in Israel : et adulterium commiserunt cum uxoris proximorum suorum, et locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non præcepit eis : et ego conscius et testis, dicit Dominus. — 24. Et ad Semeiahu Nêhelamiten, dices dicendo. — 25. Sic dicit Dominus exercituum, Deus Israel dicens : Pro eo quod misisti nomine tuo litteras ad omnem populum, qui est in Jerusalem, et ad Sephaniah filium Maaseiah sacerdotem, et ad universos sacerdotes, dicens : — 26. Dominus dedit te sacerdotem pro Ichoiadâ sacerdote, ut sis dux in domo Domini, omni viro furioso et prophetanti, et des eum in carcerem et in nervum. — 27. Et nunc ut quid non increpasti Irmeiahû Anathothiten, prophetantem vobis ? — 28. Quia idcirco misit ad nos in Babel, dicendo : Longum est : ædificate domos, et habitate : et plantate hortos, et comedite fructum eorum. — 29. Et legit Sephaniah sacerdos epistolam hanc in auribus Irmeiahû prophete. — 30. Et fuit verbum Domini ad Irmeiahû, dicendo : — 31. Mitte ad universam transmigrationem, dicendo : Sic dicit Dominus de Semeiahu Nêhelamite : Eo quod prophetavit vobis Semeiahu, et ego non misi eum : et fidere fecit vos mendacio : — 32. Idcirco sic dicit Dominus : Ecce ego visito super Semeiahu Nêhelamiten, et super semen ejus : non erit ei vir habitans in medio populi hujus, et non videbit bonum, quod facio populo meo, dicit Dominus : quia verbum declinans locutus est adversus Dominum.

#### COMMENTARIUM.

VERS. 1. — AD RESIDUUM, etc., id est, ad seniores captivos qui adhuc superstites erant, multi enim perierant in itinere. Prophetas, vel, scribas. (Vid. supra, 26, 7.)

VERS. 2. — REGINA, ad verbum, domina, mater scilicet regis. Significat mulierem principem. Gallicè imperatrice, ou regente. Et eunuchi, et aucci, id est, qui grati erant principis, ut grati esse solent eunuchi in aulis principum. Chaldeus paraph., *magntes*. Et artifices. Vide supra 24, 1 (1).

VERS. 5. — ÆDIFICATE DOMOS (q. d. : Diu mansurisetis in Chaldæa, *établissez-vous y solidement.*)

VERS. 6. — MULTIPlicate vos ibi, crescite ibi, et non pauci sitis.

VERS. 7. — IN PACE ILLIUS (1), in tranquillitate ejus, id est, optate statum tranquillum urbis ejus in quâ exultatis : nam si fruatur pace, vos etiam ageritis in pace.

VERS. 8. — SOMNIATIS, vel *somniare facitis*, sub. *falsos prophetas*; nam admittitis vatum somnia quæ accomodantur rebus optatis à vobis.

VERS. 9. — FALSO, ad verbum in mendacio.

VERS. 10. — VERBUM MEUM BONUM (2), id est, provisionem istam bonam.

(1) QUIT MISIT SEDECIAS REX JUDA AD NABUCHODONOSOR. Ex morte Hanania majorem jam fidem habens verbis Jeremias, idcirco Nabuchodonosor sibi studens conciliare, sed frustra. (Grotius.)

IN MANU ELASAH, id est, per Elasa. Hebraismus. Dubitabit autem aliquis, quomodo Sedecias nuntios miserit ad regem Babyloniæ, cum jam ab eo defecisset, 4. Reg. 24, 20. Respondent aliqui probabiliter Sedeciam, cum vidisset mortuum esse Hananiam, quem admittit Jeremias prædixerat, cepisse Jeremiam fidem habere, legatosque ad regem Babyloniæ destinasse, qui tributum ad eum ferrent, et de reconciliandâ pace cum illo agerent. DICENS, (Jeremias) quæ dicuntur. (Maldonat.)

(2) QUERITE PACEM CIVITATIS. Quando ita Deo visum est ut sub Tyranni vitanus, orandum est pro eis. (Clarus.)

(3) CUM COEPERINT IMPLERI IN BABYLONE, in regno Babyloniæ : unde hebraicè est *Babyloni*, puta quoad imperium in Judæos, SEPTUAGINTA ANNI, q. d. : Non redibitis ex Babylone ante 70 annos. Hi enim sunt 70 anni imperii, vel potius captivitatis Babylonicæ.

Quæres, ubi hi anni incipiunt, ubi finiuntur? Certum est apud omnes eos finiri et terminari anno 1 Cyri, et patet 2 Paral. 36, 22. Verum unde incipiat, magna est lis : quatuor sunt probabiles sententiæ.

Primò, aliqui eos incipiunt ab anno 13 Josias regis



VERS. 11. — NOVISSIMUM ET SPERM, vel finem et expectationem, id est, finem quem optatis, ut reddam vos...

Juda: nam hoc anno videtur Ninive esse eversa, et monarchia ab Assyriis translata ad Medos et Babylonicos per Cyaxarem et Nabuchodonosorem senioresm...

Verum huic sententiae obstat 1° quod Jeremias semper hos annos numerat à Joakim, vel à Joachin, non à Josia, ut patet cap. 25, v. 1, et 11; cap. 27, v. 1...

Secundò, Lactantius, Severus Sulpitius, Beda, Abulensis, Lyran, et ex eis Pererius in Daniel, c. 9, hos 70 annos inchoant ab 11 anno Sedeciae...

Tertio, Hebræi, Eusebius, Theodor., Clemens Alexand., Berossus, quod sequitur Ribera, et à Castro, hos 70 annos inchoant ab anno 4 Joakim...

votorum compotes, quæ sunt ut tandem, me auctore, in patriam redeatis.

deus abduxit. Probatur id 1°, quia e. 25, v. 4, hunc annum consignat Jeremias, quasi initium horum 70 annorum...

Quartò ergo, alii valde probabiliter censent, hos 70 annos inchoandos esse à transmigrazione Joachin, sive Jechoniat, aut à clade et morte Joachin...

Deus à Anno 4 Joakim dicitur e. 25, v. 4 et 11, quod omnes gentes istæ servient regi Babylonicus septuaginta annis...

Deus à Anno 4 Joakim dicitur e. 25, v. 4 et 11, quod omnes gentes istæ servient regi Babylonicus septuaginta annis...

VERS. 12. — IBBIS, incedetis, sub, in viis meis. (Vel redibitis in patriam, ut innot posteriorius membrum.)

VERS. 15. — IN BABEL, cum prepositione affixa quæ denotat motum ad aliquem locum, q. d., in Babylone...

VERS. 16. — PFRFECTO SIC DIXIT, etc., vel quia inquam, sub, talia dixistis, vel, scitote quòd, etc. Potest esse apostrophes...

VERS. 17. — GLADIUM, id est, milites qui eos periment. TURPES, sordidas. (Vid. supra, 24, 2.)

VERS. 18. — ET DABO EOS, etc., id est, dispergam eos per omnia regna. Vide aliam expositionem Hebraismi hujus, supra, 24, 9.

VERS. 19. — QUAE MISE, etc., vel cum misis, etc. Er non audistis. Secunda persona pro tertià, non obedi-verunt.

VERS. 20. — VOS AUTEM, Vos ergo exules.

VERS. 21. — ECCE EGO TRADO. Ptes. Hebr., pro fut., ego quidem tradam, vel, traditurus sum.

VERS. 22. — Maledictio. (Vid. supra, 24, 9.) Conditur 1°, vel, assavit (de quo Babyloniorum more,

Topolog.: Tamdiù, ait S. Hieron., in Babel, id est, in hujus seculi confusione, versaturus, donec per patientiam et penitentiam requiem septenarij numeri merearum accipere...

Hæc de causa Deus Judæis in captivitate tempus 70 annorum, quod est mensura vite humane, præfixit, ut plerique qui in vitis suis consentirent, in ea morerentur, ideòque eos libi edificare domos jubebat...

(1) POSAT TE DOMINUS Sicut SEDUCIAM, ET SICUT ACIAR, QUOS FRUIT REX SYDONIENS IN IGNE, PRO EO QUOD FECERINT STULTITIAM IN ISRAEL ET MORTUATI SINT IN UXORIS AMORUM SUORUM...

Vid. Dan. 5, 6.) (1).

VERS. 25. — NOMINE TUI, id est, tuâ auctoritate, non meâ. SACERDOTEM (secundum scilicet, juxta 2 Reg. 25, 18).

VERS. 26. — PRO JEROAIDA (id est, Joiadæ zelum imitari debet, de quo 2 Reg. 14, 18, Grotius). Dices, præfecti (qui falsos prophetas, qualis in ejus mente erat Jeremias, apprehendi curat, juxta Deut. 18, 20).

VERS. 27. — Et dabo eos, etc., id est, dispergam eos per omnia regna. Vide aliam expositionem Hebraismi hujus, supra, 24, 9.

(1) EO QUOD FECERINT STULTITIAM IN ISRAEL. Stultitia frequenter in Scripturis pro scelere usurpatur, sed neque levitas, neque ex ore Gabatim indignitas abissi sunt, cives horribiliter: Cæcitate ab hæc stultitia. Thamar, cum Ammonem suadere conaretur, ne sibi stuprum inferret, aiebat: Noli facere stultitiam hæc.

EGO SUM JUDEX ET TESTIS, DIXIT DOMINUS. Iniquum non est, Dominus et iudicis et accusatoris partes agere. Ibi injurias majestatis suæ irrogatas melleitur iracundia aut servitium non agitur. Ipsa est veritas, æquitas; neque illud unquam homo arguere iniquitatis aut servitii potest. Nemo damnatum est, qui æquissimo jure sese damnatum esse non sentiat. Clauditor hic Jeremias epistola ad Judæos Babylonicos.

ET AD SEMELAM NEBELAMITEN DICENS. Nullus noscitur locus, Nehelam appellatur. Putant nonnulli, expressam datâ operâ hic esse ab Jeremâ hanc appellatorem, que somniantorem, delirium, amensum significat. Quæ hic narratur, gesta sunt Hierosolymis, reversis Sedecia legatis, qui epistolam Jeremie Babylonicam detulerant. Semelam Nebelamit, è Babylonicis captivis unus, offensus Jeremie libi ritate, qui si literas ad captivum in Chaldæa morantes dederat, horaturoque fuerit ut liberis Babylone crearent, certasse libi sedes constituerent, literas et ipse ad Sophoniam templi præfectum dedit, illud dampnas quod Jeremiam cœca furiosum, et prophetici nominis simulatorem vinctulis non coercerit. Semelam epistolam Sophoniam Jeremâ audiente perlegit; atque hæc statim Jeremias falso isti propheta respondit. (Calmet.)



ritu sancto. Et prophetanti, qui fingit se prophetam; id significat verbum in conjugatione *hithpael*. (Vid. P. Guarin, tom. 1, p. 155.) IN CARCEREM. Quidam dicunt vocem *Hebraam Mahepecheth* significare instrumentum ex duobus lignis, quo collum astringitur. (Vid. supra, 20, 2.) IN SERVUM, vel, in domum manicarum *ferreorum*, sive *lignearum*.

VEN. 27. — PROPHETANTEM VOIS, qui se vendit pro propheta apud vos?

VEN. 28. — QUA, etc. Nam propterea, ut scilicet videatur esse propheta. MIST, sub. litteras (sup. hic 4).

## CAPUT XXX.

1. Hoc verbum, quod factum est ad Jeremiam à Domino, dicens :

2. Hæc dicit Dominus Deus Israel, dicens : Scribe tibi omnia verba quæ locutus sum ad te, in libro.

3. Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus : et convertam conversionem populi mei Israel et Juda, ait Dominus : et convertam eos ad terram quam dedi patribus eorum, et possidebunt eam.

4. Et hæc verba quæ locutus est Dominus ad Israel et ad Judam :

5. Quoniam hæc dicit Dominus : Vocem terroris audivimus : formido, et non est pax.

6. Interrogate, et videte si generat masculus : quare ergo vidi omnis viri manus super lumbum suum, quasi parturientes, et conversæ sunt universæ facies in auruginem ?

7. Væ, quia magna dies illa, nec est similis ejus : tempusque tribulationis est Jacob, et ex ipso salvalitur.

8. Et erit in die illa, ait Dominus exercituum : conteram jugum ejus de collo tuo, et vincula ejus dirumpam, et non dominabuntur ei amplius alieni :

9. Sed servient Domino Deo suo, et David regi suo quem suscitabo eis.

10. Tu ergo ne timeas, serve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas, Israel : quia ecce ego salvabo te de terrâ longinqua, et semen tuum de terrâ captivitatis eorum : et revertetur Jacob, et quiescet, et cunctis affluet bonis, et non erit quem formidet.

11. Quoniam tecum ego sum, ait Dominus, ut salvem te : faciam enim consummationem in cunctis gentibus, in quibus dispersi te : te autem non faciam in consummationem : sed castigabo te in judicio, ut non videaris tibi innoxius.

12. Quia hæc dicit Dominus : Insanabilis fractura tua, pessima plaga tua.

13. Non est qui judicet iudicium tuum ad alligandum : curatioque utilitas non est tibi.

14. Omnes amatores tui oblitii sunt tui, teque non querent : plagâ enim inimici percussus te castigatione crudeli : propter multitudinem iniquitatis tuæ, dura facta sunt peccata tua.

15. Quid clamas super contritione tuâ ? insanabilis est dolor tuus : propter multitudinem iniquitatis tuæ : propter dura peccata tua feci hæc tibi.

16. Propterea omnes qui comedunt te, devorabuntur, et universi hostes tui in captivitatem ducentur :

LONGUM EST, ad verbum, *longa vel diuturna*. (Hebraei carent neutro, et ejus loco usurpant femininum.) (4)

VEN. 52. — NON ERIT EI VIR, neminem habiturus est qui habitet. (Vid. Deut. 28, 18.) FACIO, vel, *facturus sum*.

(1) LEGIT ERGO SOPHONIAS IN SCRIBIS JEREMIE, vel, 1<sup>a</sup> quia illi favebat, unde non semel ad prophetam missus erat, Jer. 21, 1, et 37, 3, vel, 2<sup>a</sup> nolensprehendere inaudium; vel, 3<sup>a</sup> ut Jeremias alio accusante reus fieret, et odio, vel potius furori, populi objiceretur. (Synopsis.)

## CAPITRE XXX.

1. Voici la parole que le Seigneur adressa à Jérémie, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Ecrivez dans un livre toutes les paroles que je vous ai dites.

3. Car le temps vient, dit le Seigneur, où je ferai revenir les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit le Seigneur : je les ferai revenir à la terre que j'ai donnée à leurs pères, et ils la posséderont.

4. Voici les paroles que le Seigneur a dites à Israël et à Juda :

5. Voici ce que dit le Seigneur : Un bruit terrible a frappé notre oreille; l'épouvante est partout; et il n'y a point de paix.

6. Demandez, et voyez si ce sont les hommes qui enfantent; pourquoi donc vous-je maintiens les hommes qui tiennent leurs mains sur leurs reins, comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement? et pourquoi leurs visages sont-ils tout jaunes et défigurés ?

7. Hélas ! que ce sera là un grand jour ! il n'y en aura point eu de semblable. Ce sera un temps d'affliction pour Jacob ; et néanmoins il en sera délivré.

8. En ce temps-là, dit le Seigneur des armées, je vous ôterai du cou le joug de vos ennemis, et je le briserai ; je romprai vos chaînes, et les étrangers ne vous domineront plus.

9. Mais ceux d'ailleurs serviront le Seigneur leur Dieu, et David leur roi, que je leur susciterai.

10. Ne craignez donc point, vous, ô Jacob, mon serviteur, dit le Seigneur; n'ayez point de peur, ô Israël; car je vous délivrerai de ce pays si éloigné où vous êtes, et je tirerai vos enfants de la terre où ils sont captifs ; Jacob reviendra, il jouira du repos; et il sera dans l'abondance de toutes sortes de biens, sans qu'il lui reste plus d'ennemi à craindre ;

11. Car je suis avec vous pour vous sauver, dit le Seigneur; j'exterminerai tous les peuples parmi lesquels je vous ai dispersés; et pour vous, je ne vous perdrai pas entièrement; mais je vous châtierai selon ma justice, afin que vous ne vous croyiez pas innocents.

12. Car voici ce que dit le Seigneur : Votre blessure est incurable; votre plaie est très-maligne. 13. Il n'y a personne qui juge comme il faut de la manière dont elle doit être bandée; tous les remèdes qu'on emploie pour vous guérir sont inutiles.

14. Tous ceux qui vous aimaient vous ont oubliée, et ils ne vont plus vous chercher; car je vous ai frappée en ennemi, je vous ai châtiée cruellement, à cause de la multitude de vos iniquités et de votre endurcissement dans le péché.

15. Pourquoi criez-vous parce que vous vous sentez brisés de coups? Votre douleur est incurable. C'est à cause de la multitude de vos iniquités et de votre endurcissement dans le péché que je vous ai traitée de la sorte.

16. Mais un jour tous ceux qui vous doivent, seront dévorés; tous vos ennemis seront ennemis captifs; ceux qui vous détruisent seront détruits; et j'abandonnerai au pillage tous ceux qui vous pillent.

et qui te vastant, vastabuntur, cunctosque prædatores tuos dabo in prædam.

17. Oducam enim cicatricem tibi, et à vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus : quia ejectionem vocaverunt te, Sion : Hæc est, que non habebat requirerem.

18. Hæc dicit Dominus : Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Jacob, et tectis ejus miserhor, et ædificabit civitas in excelso suo, et templum juxta ordinem suum fundabitur.

19. Et egredietur de eis, laus, voxque iudicium : et multiplicabo eos, et non minuentur : et glorificabo eos, et non attenuabuntur.

20. Et erunt filii ejus sicut à principio, et cæcus ejus coram me permanebit : et visitabo adversum omnes qui tribulant eum.

21. Et erit dux ejus ex eo : et princeps de medio ejus produceret : et applicabo eum, et accedet ad me : quis enim iste est, qui applicet cor suum ut appropinquet mihi ? ait Dominus.

22. Et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum.

23. Ecce turbo Domini, furor egrediens, procella ruens, in capite impiorum conquescet.

24. Non avertet iram indignationis Dominus, donec faciat et complet cogitationem cordis sui : in novissimo dierum intelligetis ea.

## TRANSLATIO EX HEBRÆO.

1. Verbum quod fuit ad Irmeiahû à Domino, dicendo : — 2. Sic dixit Dominus Deus Israel, dicendo : Scribe tibi omnia verba quæ locutus sum ad te, in libro. — 3. Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus : et convertam captivitatem populi mei Israel et lehadah, dicit Dominus : et redire faciam eos ad terram quam dedi patribus eorum : et possidebunt eam. — 4. Et hæc sunt verba quæ locutus est Dominus ad Israel et lehadah : — 5. Quoniam sic dixit Dominus : Vocem terroris audivimus : formido, et non est pax. — 6. Interrogate nunc, et videte si generat masculus : quare vidi omnem virum habentem manus super lumbos suos, tanquam parturientes, et conversæ sunt omnes facies in auruginem ? — 7. Væ, quia magna est dies illa, ita ut non sit similis illi : tempusque afflictionis est ipsi Iacob, et ex ipsâ servabitur. — 8. Et erit in die illa, dicit Dominus exercituum : conteram jugum ejus de collo tuo, et vincula tua rumpam, et non redigent illum ultra in servitutem alieni : — 9. Sed servient Domino Deo suo, et David regi suo, quem suscitabo eis. — 10. Tu ergo ne timeas, serve mihi Iacob, dicit Dominus, neque paveas Israel : quia ecce ego salvificabo te à longè, et semen tuum de terrâ captivitatis eorum : et revertetur Iacob, et requiescet, et pacatus erit, et non erit qui extereat : — 11. Quoniam ego sum, ait Dominus, ut salvum faciam te, faciam enim consummationem in cunctis gentibus, in quas dispersi te : veritatem in te non faciam consummationem ; sed castigabo te in judicio, et succidendo non succidam te. — 12. Sic enim dixit Dominus : Desperata fractura tua, difficilis plaga tua. — 13. Non est qui judicet iudicium tuum ad sanitatem ; medicinæ curativæ non sunt tibi. — 14. Omnes amatores tui oblitii sunt tui, te non querent ; plagâ enim inimici percussus te, castigatione crudelis, propter multitudinem iniquitatis tuæ et quod multiplicata sunt peccata tua. — 15. Quid clamas super contritione tuâ ? desperatus dolor tuus ; propter multitudinem iniquitatis tuæ, quia multiplicata sunt peccata tua, feci hæc tibi. — 16. Propterea omnes devorantes te devorabuntur ; et universi hostes tui in captivitatem ibunt ; et erunt diripientes te in directionem, et cunctos prædantes te dabo in prædam. — 17. Adducam enim sanitatem tibi, et à plagis tuis sanabo te, dicit Dominus : Quia ejectionem vocaverunt te ; Sion ista, non est requirens eam. — 18. Sic dixit Dominus : Ecce redico captivitatem tabernaculorum Iacob, et habitaculorum ejus miserhor, et ædificabit civitas super cumulum ejus, et palatium juxta dispositionem ejus manebit. — 19. Et egredietur de eis gratularum actio, et vox iudicium ; et multiplicare faciam eos, et non minuentur ; et glorificabo eos, et non vilescent. — 20. Et erunt filii ejus sicut prius, et cæcus ejus coram me firmabitur ; et visitabo omnes qui opprimerunt illum. — 21. Et erit fortis ejus ex eo ; et dominator ejus de medio ejus egredietur ; et appropinquare faciam eum, et accedet ad me ; quis enim iste, qui dulcenerit cor suum ut appropinquet mihi, dicit Dominus ? — 22. Et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum. — 23. Ecce turbo Domini, cum furore egressus est, turbo imminens, super caput impiorum manebit. — 24. Non revertetur ira furoris Domini, donec faciat et donec statuat cogitationes cordis sui : in novissimo dierum intelligetis istud.

17. Car je refermerai la cicatrice de votre plaie, et je vous guérirai de vos blessures, dit le Seigneur. Ils vous ont appelée, ô Sion, la répulsiée. C'est là, disent-ils, cette Sion qui n'a plus personne qui la recherche.

18. Voici ce que dit le Seigneur : Je ferai revenir les captifs qui habitent dans les tentes de Jacob ; j'aurai compassion de ses maisons ; la ville sera reliée sur sa montagne, et le temple sera fondé de nouveau, comme il était auparavant.

19. Les louanges et les chants de joie sortiront de leur bouche ; je les multiplierai, et leur nombre ne diminuera point ; je les mettrai en honneur, et ils ne tomberont plus dans l'indigence.

20. Leurs enfants seront comme ils étaient dans le commencement ; leur assemblée demeurera ferme devant moi ; et je visiterai dans ma colère tous ceux qui les persécutent.

21. Il sortira de Jacob un chef qui le conduira, et un prince naîtra du milieu de lui ; je le ferai approcher, et il s'approchera de moi ; car qui est celui qui puisse appliquer son cœur pour s'approcher de moi ? dit le Seigneur.

22. Alors vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

23. Voici le tourbillon du Seigneur, sa fureur impétueuse, sa tempête toute prête à fondre, va se reposer sur la tête des impies.

24. Le Seigneur ne rappellera point sa colère et son indignation, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et qu'il ait accompli toutes les pensées de son cœur ; et vous les comprendrez dans le dernier jour.



VERS. (1) 2. — LOCUTUS SUM (2), locutus sum, id est, prophetiam quae plena est verae consolationis.

VERS. 3. — CAPTIVITATEM, id est, omnes fideles. Hic locus non est intelligendus de corporali liberatione Israelis et Judae, sed de spirituali; nam decem tribus ab Assyria nunquam redierunt in Judaeam, neque sunt rediturae (en corps de peuple, scilicet, ut infra 51, 48, et 50, 4.). Chaldaeus paraph. et interpretes doctissimi quidam ex Hebraeis, referunt haec ad liberationem praestandam a Messia. Per terram intelligenda est terra viventium in sempiternum. Matth. 5 : Beati mites : quoniam possidebunt terram.

VERS. 4. — VERBA, sub. scribenda in libro. AD ISRAEL, vel de Israele et de Juda.

VERS. 5. — VOCEM, etc. Sub. dicent gentes in adventu Messie, Vocem stupendam audivimus, vocem, inquam, pavoris, et vocem quae omnem salutis et vitae spem admittit; q. d. : In adventu Messie timebunt gentes fideles, et multis doloribus afficientur. Judei terrores istos ad bellum Gog et Magog referunt, cui adventus Christi erit successurus. Christiani totum locum intelligunt de persecutione Ecclesiae futura post Christum natum et predicatum. Quidam ad persecutionem Antichristi referunt. FORMIDO ET NON EST PAX, vel vocem timoris, et non vocem pacis.

VERS. 6. — SI GENERAT MASCULUS; q. d. : Viri non solent parere : cur igitur sunt habitu mulierum parturientium, ut usque adeo timeant?

VERS. 7. — V&E, vel, Heu. EX IPSA SERVABITUR (3),

(1) VERS. 4. — HOC VERBUM QUOD FACTUM EST. Spiritus S. in Scripturis solet post promissionem temporalium et carnalium evehere mentes prophetarum per promissiones spirituales et aeternas, quae in Christo adimplentur. Quare nunc transit ad veram liberationem. (Clarius.)

(2) SCRIBE TIBI OMNIA VERBA QUAE LOCUTUS SUM AD TE, IN LIMBO; vel quae loquor, sive locutus sum; non enim hoc tempore vaticinia sua scripto tradere cepit Jeremias. Hoc illi imperaverat Deus anno Joakim quarto; atque hoc vaticinium ad Sedeciae regnum pertinere creditur. Imperabat propheta Deus, ita quaedam vaticinia majoris momenti in volumine scriberent, vulgarent, et populo audiente perlegerent; quo certius cum rebus gestis conferri possent, ubi explendorum tempus advenisset, constaretque, illa postremam gestam confecta non fuisse, aut aliquibus additis desumptive concinnata. (Calmet.)

(3) MAGNA DIES ILLA. Magna, id est, terribilis, et mirae calamitosa, instar diei iudicii, quae proxime vocatur dies magna, Sophon. 1, v. 14; Judae v. 6; Apocal. 5, 47, et e. 6, v. 14.

EX IPSA. Hebr., ex ipsa, scilicet tribulatione, salvabitur Israel : quia Deus conteret iugum ejus, scilicet tyranni, tum Nabuchodonosoris, tum potius diaboli et Antichristi, ut nulli amplius serviat Israel, nisi Deo et Davidi, id est, Christo filio Davidis, tum in hac vita, tum in maxime in coelo. Vide can. 21. Ita S. Hieron., Theodor. et passim alii cum Chaldaeis. Sic Christus vocatur David, Ezech. 37, v. 25; Theodor. tamen et S. Thom. per Davidem intelligunt quoque Zorobabel, et Simonem Machabeum, posteros Davidis. Verum hi non fuerunt reges, imò tunc servierunt Judaei alienis regibus et principibus, scilicet Persis, Graecis et Romanis. Miscet ergo hic propheta tyrum cum antitypo : haecque magis antitypo quam typo conveniant. Vide can. 4 et 5. Sensim ergo propheta à Cyro avo-

q. d., patietur quidem Ecclesia in adventu Christi, sed ad tempus. Ista videntur impleta tempore Christi et Apostolorum.

VERS. 8. — EJUS, sub. diaboli. VINCUULA TUA, id est, vincula peccati et mortis quibus antea victus eras. ILLUM. A secunda ad tertiam transit, more Hebraeo, pro te. (Vid. supra 25, 14.) ALIENI, alienos, vocat Satanam, mortem, et peccatum.

VERS. 9. — ET DAVID (1), id est : Messie filio Davidis, inquit Chaldaeus paraph.

VERS. 10. — A LONGÈ. Hoc est, reducendo te è regione longinqua, qui prius eras procul à me. Qui non credit in Christum, dicitur hic procul à Christo habitare. (Infra, 46, 27, eadem verba exponit Vatablus : Reducam te in patriam tuam ex terrâ longinqua.) DE TERRA, etc., id est, à regione in qua captivi erant Sathanae. REVERTETUR, sub. in Ecclesiam. PACATUS, vel in tranquillitate erit.

VERS. 11. — FACIAM ENIM, etc. Consumationem facere, pro totum perdere, excindere funditus (vid. sup., 5, 10), q. d. : Perdam gentes inter quas dispersus fueris; at te non perdam utillas. IN JUDICIO, id est, modo adhibito quem in castigando servare soleo; sive in iudicio, id est, pro morte meo. hoc est, moderatè.

IN JUDICIO punire, non summo jure agere, et exactè iustitiâ, sed modo quodam et equitate, non furore. SECIDENDO NON SECIDAM TE, vel exterminando non exterminabo te, id est, te omnino de medio non tollam. Vox Hebraea נָפַח absolvere significat, quæ hic pro perdere accipitur (vid. infra, 46, 28, vel mundando non mundabo te, id est, non exactè et ad purum putam excoquam, ut nihil ultra sordium in te sit; nam si hoc tentem, ferre haudquamquam posses, et simul pessum ires.

VERS. 12. — DESPERATA FRACTURA TUA, vel plena doloris fractio, vel tribulatio tua, agra est, etc. Tribulationem fidelium gravissimam sub antichristo futuram describit. (Vid. sup. 15, 18) (2).

lat ad Christum, ipsumque intelligit, non allegoricè, sed litteraliter. (Corn. à Lap.)

(1) SERVIENT DOMINO DEO SUO, ET DAVID REGI SUO, id est, Zorobabeli. Is David vocatur, et hic et Ezech. 34, 25, et 37, 24, nimirum sicut à Ptolomeo orti Ptolomei, à Cesare Caesares. (Grotius.)

(2) Fractura, id est, 1<sup>a</sup> poena et plaga tua, puta vastatio Jerusalem et captivitas Babilonica, ait S. Hieron. et Theodor., q. d. : Inflagam tibi plagam quae ab humana manu sanari non possit; ego tamen post septuaginta annos eandem sanabo. Secundò, fractura haec est desolatio Judaeorum sub Tito, eorumque dispersio; haec insanabilis est, quia ex decreto Dei durabit usque ad Antichristum, à cuius, uti et diaboli, iugo liberabit eos Christus, et ex eis civitatem, id est, Ecclesiam, aedificabit, v. 18; ita Lyran. et Vatabl. Tertio, S. Hieron. per fracturam intelligit quoque plagas et persecutionem Ecclesiae primitivae, quam ipsa passa est à gentilibus imperatoribus per trecentos annos. Verum hic sensus non congruit huic loco; illa enim persecutio non fuit poena peccati fidelium, sed fuit gloria et incrementum Ecclesiae, quia tunc ipsa maxime per martyria crevit et floruit.

(Corn. à Lap.)

VERS. 15. — JUDICIUM TUUM, causam tuam. AD SANITATEM, vel ad medelam; sub. inveniendam; medicinae et curatio, etc., q. d. : Nullus est chirurgus qui indicare possit quo medicamine curari queat plaga tua. Hic multis modis describitur magnitudo plagarum Ecclesiae.

VERS. 14. — AMATORES TUI, id est, qui antea videbantur te amare. TE NON QUERENT : vel nec te visitant; non querunt quomodo valeas. INIMICI, id est, quam hostis hosti infligere solet, hoc est, lethali. CRUEDELIS, sub. hominis, quam infligere solent hostes et homines crudeles.

VERS. 15. — CONTRITIONE TUA; ob afflictionem tuam? q. d. : Non est quod conqueras; nam justè affligeris. DESPERATUS, doloris plenus, ut paulò ante, versu 12.

VERS. 16. — IN CAPTIVITATEM IENT; id est, peribunt igne aeterno (1).

VERS. 17. — ADJUCAM ENIM SANITATEM TIBI, admovebo medelam tibi. (Vid. inf. 53, 5.) ERECTAM, sub. domo, q. d. : Hostes tui compararunt te mulieri ejecta à domo viri; dixerunt te à Deo esse derelictam; nec eum veracem esse in suis promissionibus, quas non impleat; atque in hoc ledunt honorem Dei tui. SION ISTA, sub. dicentes : Sion, etc. (q. d. : Urbs haec tantopere olim celebris, nullum nunc habet habitatorem.)

VERS. 18. — REDUCO, etc. Exponit metaphorà quid vocarit medelam. Restituum Ecclesiam suo nitore et pristinae libertati. Jacob est Ecclesia universalis. Ha-

(1) OMNES QUI COMEDUNT TE, devorabuntur. Chaldaei, Assyrii, Aegyptii, Idumaei, caeterique, qui te afflixerunt osores tui atque oppressores, te è calamitatibus emergente, vorabuntur, in exitium ruent. Haec superiorum dictorum confirmatio est, Deum scilicet in extraneos voluntate sine inimicis durissime animadvertere, at in populum eâ quidem severitate uti, quam criminum natura et gravitas postulant, sed ita ut penitus non delect. Haec variis temporibus expleta lucentissimè apparuerunt. Assyrios, infestissimos Israelis et Jude tyrannos, Babilonios et Mediadeos oppressores, ut vel ipsam imperii illorum nomen perierit. Chaldaeorum regnum ita à Persis eversum est, ut nunquam emergerit. Aegyptios et Persas abolerit Alexander. Judaei gens, quae in exilio firmè extincta ac destructa videbatur, statim in lucem rediit, suisque, ut ita dicam, è cineribus reparatur, ut in pristinum gloriam et opulentiam resititaret. Minas, quas hic legitimus, prophetae passim in cas gentes pronuntiat. (Calmet.)

#### CAPUT XXXI.

1. In tempore illo, dicit Dominus : Ero Deus universis cognationibus Israel, et ipsi erunt mihi in populum.

2. Haec dicit Dominus : Inventi gratiam in deserto populus, qui remanserat à gladio : vadet ad requiem suam Israel.

3. Longè Dominus apparuit mihi. Et in charitate perpetuè dilexit te : ideò attraxi te, miserans.

4. Rursusquè adificabo te, et adificaberis, virgo Israel : adhuc ornaberis tympanis tuis, et egredieris in choro ludentium.

bitacula seu tentoria, particulares Ecclesiae. Cumulus seu collis; dignitas Ecclesiae. SPECTACULUM EJUS, in colle suo, id est, in dignitate in qua prius erat. Juxta dispositionem. Ad verbum, secundum jus suum sedebit, id est, ut decet illud instauratum subsistet; hoc est, in dignitate in qua prius erat. Quidem verunt. In loco suo residibit. Alii : Et templum stabit more suo.

VERS. 19. — LUDENTIUM, vel, saltantium (1). (Vid. inf. 51 (2).)

VERS. 20. — EJUS, sub. Jacob, id est, Ecclesiae universalis. FIRMABITUR, id est, adero fidelibus. VISITABO, id est, puniam.

VERS. 21. — FORTIS. De Messia loquitur, qui secundum carnem erat de genere Israel. (Chald. Paraphrases : Et nutriet se rex eorum ex ipsis, et Messias eorum de medio eorum revelabit se. Quod videtur fusiis in Pugione fidei Martini, p. 504, et intelligitur interpretis tum veteres tum recentiores; qui de Zorobabele exponunt, ut Theodoretus, Grotius, Clericus, etc., hunc pro typo Christi habent, Calmet.) APPROPINQUABO FACIAM EUM, vel invitabo eum ad me accedere. Qui dulcuerit, id est, quasi blanditiis et illecebris pellexit, sub. certè erit Christus filius meus charissimus qui implebit voluntatem meam, qui accedet ad me cum fiducia, et orabit pro mortalibus. (3)

VERS. 25. — EGRESSUS EST, etc., vel egredietur, et turbo impendens, etc. MANEBIT, residibit.

VERS. 24. — NON REVERTETUR, etc., id est, non sedabitur. IRAM FURORIS, dixit, pro irâ vehementi. STATUAT, impleverit. IN NOVISSIMO DIERUM (4). (Vid. Genes. 49, 1.) ISTUD, ad verbum, istam, sub. prophetiam.

(1) Non per dissolutionem, sed per devotionem, sicut dicebat David de seipso, 2 Regum 6 : Ludam ante Dominum. (Lyranus.)

(2) Sicut à PRINCIPIO, id est, multi : prosequitur enim illam sententiam praecedentis versûs : Multiplicabo eos. Sensus mysticus ad Ecclesiam commodissime transferitur. Jacob, Christus; duodecim ejus filii, unde infiniti posterii propagati, duodecim Apostoli, qui infinitam Christianorum multitudinem generaverunt : civitas supra montem aedificata, Ecclesia catholica omnibus conspicua, quae latere non potest. (Maldonatus.)

(3) VERS. 22. — ET ERITIS MIHI IN POPULUM, etc., vel, populus, etc., q. d. : Fœdus renovabitur inter Deum et populum. (Anglic. Annot.)

(4) Nempe tempore Messiae, et maxime sub fine mundi, intelligit ea quae jam dixi : ita Dionysius et Lyranus. (Tirinus.)

#### CHAPITRE XXXI.

1. En ce temps-là, dit le Seigneur, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple.

2. Voici ce que dit le Seigneur : mon peuple, qui avait échappé à l'épée, a trouvé grâce dans le désert, Israël ira à son repos.

3. Le Seigneur s'est fait voir à moi de loin. Je vous ai aimé d'un amour éternel; c'est pourquoi je vous ai attiré à moi par la compassion que j'ai eue de vous.

4. Je vous édifierai encore, et vous serez édifiés de nouveau, vierge d'Israël; vous paraîtrez encore en pompe à son de vos tambours, et vous marcherez au milieu des joueurs d'instruments.